



CANADA

TREATY SERIES 1973 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and the REPUBLIC OF HAITI

Port-au-Prince, July 12, 1973

In force July 12, 1973

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

Port-au-Prince, le 12 juillet 1973

En vigueur le 12 juillet 1973

43279 027
6 3616776

43268 871
61646719

CANADA

**GENERAL TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HAITI**

The Government of Canada and the Government of the Republic of Haiti, (herein-after called the Government of Haiti), wishing to strengthen the existing cordial relations between the two states and their peoples and moved by the desire to develop a program of technical co-operation between the two countries in conformity with the objectives of economic and social development of the Republic of Haiti, have agreed to the following:

ARTICLE I

The program of technical co-operation shall provide for:

- (1) The assignment of Canadian experts in Haiti in fields mutually agreed upon, namely: technical training, agriculture and fisheries.
- (2) The elaboration of studies and projects designed to contribute to the economic and social development of Haiti.
- (3) Any other form of assistance which may be mutually agreed upon.

ARTICLE II

The Government of Canada agrees to assume those responsibilities referred to in Annex A to this Agreement, entitled "Responsibilities of the Government of Canada".

ARTICLE III

The Government of Haiti agrees to assume those responsibilities referred to in Annex B to this Agreement, entitled "Responsibilities of the Government of Haiti".

ARTICLE IV

The Government of Canada shall be responsible for all costs incurred under this Agreement, under any amendment hereto under any subsidiary agreement to this Agreement, that are enumerated therein as being the specific responsibility of the Government of Canada. Conversely, the Government of Haiti shall be responsible for all costs under the aforementioned agreements that are enumerated therein as being the specific responsibility of the Government of Haiti. The Government of Haiti and the Government of Canada shall mutually agree for assuming the responsibility of all other costs under the aforementioned agreements which have not been specified as being the responsibility of one Government or the other.

ACCORD GÉNÉRAL DE COOPERATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Haïti, (appelé ci-après le Gouvernement d'Haïti), désireux de renforcer les liens d'amitié et de coopération entre les deux pays et leur peuple et d'établir les modalités d'application d'un programme de coopération technique conformément aux objectifs de développement économique et social du Gouvernement d'Haïti, ont convenu de ce qui suit:

ARTICLE I

Le programme de coopération technique comprendra:

- 1) L'affectation en Haïti de coopérants canadiens dans les domaines acceptés par les deux parties notamment ceux de l'enseignement technique, de l'agriculture et des pêcheries.
- 2) L'élaboration d'études et de projets en vue de contribuer au développement économique et social d'Haïti.
- 3) Toute autre forme de coopération acceptée par les deux parties.

ARTICLE II

Le Gouvernement du Canada assumera les obligations mentionnées à l'Annexe (A) du présent accord, sous le titre: «Obligations du Gouvernement du Canada».

ARTICLE III

Le Gouvernement d'Haïti assumera les obligations mentionnées à l'annexe (B) du présent accord, sous le titre: «Obligations du Gouvernement d'Haïti».

ARTICLE IV

Le Gouvernement du Canada assumera tous les coûts qui, encourus aux termes du présent accord, d'une modification, ou d'un accord subsidiaire, sont énumérés comme obligations spécifiques du Gouvernement du Canada.

En contrepartie, le Gouvernement d'Haïti assumera tous les coûts qui, aux termes des accords précités, sont énumérés comme obligations spécifiques du Gouvernement d'Haïti.

Le Gouvernement d'Haïti et le Gouvernement du Canada détermineront de gré à gré la responsabilité de tous les autres coûts qui ne sont pas énumérés dans ces dits accords comme obligations spécifiques de l'un ou l'autre Gouvernement.

ARTICLE V

The articles of this Agreement and the annexes (A) and (B) are considered to be an integral part of this Agreement.

ARTICLE VI

In this Agreement:

- (1) "Canadian firms" shall mean those Canadian firms engaged in a program of technical co-operation under this Agreement or in an approved program or project established under a subsidiary agreement to this Agreement.
- (2) "Canadian personnel" shall mean those Canadian experts engaged in a program of technical co-operation under this agreement or in an approved program or project established under a subsidiary agreement to this Agreement.

ARTICLE VII

The Government of Haiti agrees that the Government of Canada shall be saved harmless from and against any civil liability whatsoever and that all Canadian firms and Canadian personnel who are engaged in an approved program or project established under a subsidiary agreement to this Agreement shall be saved harmless from and against civil liability arising out of or in the performance of their duties. Furthermore, under this guarantee the Government of Haiti agrees to protect the interest and assume the defense of all Canadian firms or Canadian personnel, as described, in the case of claims which may be made against them in the performance of their duties, except for those resulting from fraudulent acts or wilful misconduct.

ARTICLE VIII

The Government of Haiti shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependents, from all resident and local taxes, including income taxes or other types of taxes, on any income arising outside of Haiti, or from Canadian aid funds or on their income coming from the Government of Haiti, as provided in this Agreement or any subsidiary agreement to this Agreement, as well as exempt them from the necessity of filing income tax returns in Haiti to justify these exemptions.

ARTICLE IX

The Government of Haiti shall grant duty free entry of technical and professional equipment, household and bona fide personal effects for the Canadian firms and the Canadian personnel, including their dependents, one automobile per expert, provided the expert is working in Haiti for a period of at least six months. These conditions shall be applicable provided that these goods shall be exported to Canada when the work of the expert has ended except for those goods which have become obsolete or those transferred to the Government of Haiti or to persons entitled to the same privileges.

ARTICLE V

Les articles du présent accord et les annexes (A) et (B) sont parties intégrantes du dit accord.

ARTICLE VI

Dans le présent accord:

- 1) «Sociétés canadiennes» désignera les sociétés canadiennes engagées aux termes du présent accord, dans un programme de coopération technique ou dans un programme approuvé ou un projet établi aux termes d'un accord subsidiaire au dit accord.
- 2) «Personnel canadien» désignera les experts et coopérants canadiens engagés aux termes du présent accord, dans un programme de coopération technique ou dans un programme approuvé ou un projet établi aux termes d'un accord subsidiaire au dit accord.

ARTICLE VII

Le Gouvernement d'Haïti s'engage à tenir le Gouvernement du Canada à couvert de toute responsabilité civile ainsi qu'à garantir les sociétés canadiennes et le personnel canadien qui participent au programme ou projet approuvé en vertu d'un accord subsidiaire, contre toute conséquence de la responsabilité civile encourue dans l'exécution de leurs fonctions. Dans le cadre de la présente garantie, le Gouvernement d'Haïti s'engage de plus à servir les intérêts et à prendre charge de la défense de toute société canadienne ou membre du personnel canadien, tels que décrits au présent article, en cas de poursuite recherchant la responsabilité civile encourue par ces derniers dans l'exécution de leurs fonctions, sauf dans les cas de dol ou d'inconduite volontaire.

ARTICLE VIII

Le Gouvernement d'Haïti accordera, aux sociétés canadiennes et aux coopérants canadiens, y compris les personnes à leur charge, l'exemption de toutes les formes de taxes de résidence, taxes locales, impôts ou autres taxes sur leurs revenus provenant de l'extérieur d'Haïti, ou des fonds de la coopération canadienne et sur leurs revenus provenant du Gouvernement d'Haïti, tel que prévu dans le présent accord ou dans tout autre accord subsidiaire à cet accord, ainsi que la dispense de présenter une déclaration écrite au sujet de ces exemptions.

ARTICLE IX

Le Gouvernement d'Haïti permettra aux sociétés canadiennes et au personnel canadien, y compris les personnes à leur charge, l'entrée en franchise de l'équipement technique et professionnel, des effets mobiliers et personnels, d'un véhicule de service, pour chaque coopérant, si ce dernier est affecté en Haïti pour une durée d'au moins six mois. Ces dispositions s'appliqueront sous réserve que tous ces biens seront exportés au Canada à la fin de la mission du coopérant, à l'exception de ceux devenus inutiles ou de ceux cédés au Gouvernement d'Haïti ou à des personnes jouissant des mêmes privilèges.

ARTICLE X

The Government of Haiti, through the Representative of the Canadian Government in Haiti, and according to a basic quota to be determined later, shall grant Canadian personnel and their dependents for their personal needs duty free entry of medicinal products, food-stuffs, alcoholic beverages, and other articles of daily use provided such goods may be legally imported into Haiti.

ARTICLE XI

The Government of Haiti shall waive for Canadian personnel and their dependents foreign exchange restrictions in respect of the export of funds imported into Haiti by such persons.

ARTICLE XII

To reach the objectives of this Agreement, the Government of Canada and the Government of Haiti, acting directly or through their authorized agencies, may from time to time conclude subsidiary agreements, evidenced by letters, notes or memoranda, in respect of any program or project agreed upon and established in accordance with the conditions stipulated in Article I of this Agreement.

ARTICLE XIII

Unless it is specifically stated otherwise any and all subsidiary agreements entered into in accordance with Article XII of this Agreement shall be considered to be administrative arrangements only and not as formal treaties binding the two parties under national or international laws.

ARTICLE XIV

Differences which may arise in the interpretation and the implementation of the provisions of this Agreement, or any subsidiary agreement to this Agreement, shall be settled by negotiations between the Government of Canada and the Government of Haiti or any other manner mutually acceptable to the Parties to this Agreement.

ARTICLE XV

The Agreement and its Annexes may be amended by agreement of the two Parties. Annexes to this Agreement may also be amended by an exchange of letters or notes between the Parties to this Agreement or through their authorized agencies, provided that such amendment shall be within the scope of this Agreement.

ARTICLE XVI

This Agreement shall be effective on the date it is signed by the two Parties and shall remain effective as long as one Party or the other has not terminated it by six (6) months' Notice in writing. However, such termination shall not void the contracts already entered into and the guarantees already given under this Agreement.

ARTICLE X

Le Gouvernement d'Haïti, par l'intermédiaire de la Représentation du Gouvernement du Canada en Haïti, et selon un quota de base à déterminer, permettra au personnel canadien et aux personnes à leur charge, l'entrée en franchise, pour leurs besoins personnels, de médicaments, de denrées alimentaires, de boissons alcooliques et d'autres articles de consommation courante pourvu que l'importation de tels produits soit permise en Haïti.

ARTICLE XI

Le Gouvernement d'Haïti accordera aux membres du personnel canadien et aux personnes à leur charge la levée des restrictions sur le change étranger à l'égard de l'exportation des fonds qu'ils ont importés en Haïti.

ARTICLE XII

Conformément aux objectifs du présent accord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Haïti, soit directement, soit par l'intermédiaire de leurs organismes compétents, pourraient de temps à autre conclure des ententes subsidiaires, dont preuve écrite sera faite par des lettres, des notes ou des memorandums relativement à tout programme ou projet accepté et établi en vertu des dispositions de l'Article 1 du présent accord.

ARTICLE XIII

Les accords subsidiaires qui seraient conclus conformément à l'Article XII du présent accord seront considérés comme des ententes d'ordre administratif seulement et non comme des accords formels liant les parties en vertu du droit international ou national, sauf stipulations contraires.

ARTICLE XIV

Les différends qui pourraient naître de l'interprétation ou de la mise en œuvre des dispositions du présent accord ou d'un accord subsidiaire, seront réglés par voie de négociations entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Haïti, ou de toute autre manière mutuellement acceptée par les Parties au présent accord.

ARTICLE XV

Le présent accord ainsi que ses annexes peuvent être modifiés après entente entre les deux Parties. Les annexes au présent accord peuvent aussi être modifiées par échange de lettres ou de notes entre les Parties au présent accord ou par l'intermédiaire de leurs agences compétentes, pourvu que de telles modifications soient conformes aux objectifs du présent accord.

ARTICLE XVI

Le présent accord entrera en vigueur le jour de sa signature par les deux Parties et le demeurera tant que l'une ou l'autre Partie ne l'aura pas dénoncé par un préavis écrit de six mois. Toutefois, une telle dénonciation ne portera pas atteinte à la validité des contrats déjà conclus et des garanties déjà fournies dans le cadre du présent accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in four copies at Port-au-Prince this 12th day of July 1973, two in the English and two in the French language, each of which so executed shall be deemed to be an original.

D. A. RAYMOND

For the Government of the Republic of Haiti

W. M. WOOD

For the Government of Canada

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé cet accord.

FAIT à Port-au-Prince, le 12 juillet 1973 en quatre exemplaires, deux de langue française et deux de langue anglaise, chacun des quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Haïti
D. A. RAYMOND

Pour le Gouvernement du Canada
W. M. WOOD

ANNEX A
RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of Canada will provide and pay for:

1. The salaries, allowances or other emoluments, to Canadian firms or personnel as set forth in the terms of employment or in the stipulations of contract, whichever are applicable;
2. The costs of travel for Canadian personnel and their dependents between their normal place of residence in Canada and the point of entry and departure in Haiti;
3. The costs of transporting, between the normal place of residence of Canadian personnel in Canada and the respective points of arrival and departure in Haiti, the household and personal effects of Canadian personnel and their dependents plus the professional and technical equipment necessary for the effective performance of their duties;
4. If Canada grants scholarships to Haitian citizens the following costs associated with their training in Canada:
 - (a) a per diem living allowance while in Canada;
 - (b) a clothing allowance;
 - (c) books, equipment or supplies as required for the programme being undertaken in Canada;
 - (d) tuition, registration and other related fees;
 - (e) medical and hospital services;
 - (f) economy air fare from an approved point of embarkation in Haiti to a designated destination in Canada;
 - (g) transportation within Canada required in connection with the training sessions.

ANNEXE «A»
OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement du Canada prendra à sa charge:

1. Le traitement, les indemnités et les autres rétributions versés au personnel canadien tel que prévu par les conditions d'emploi ou les dispositions du contrat;
2. Les frais de déplacement du personnel canadien et des personnes à leur charge, entre leur domicile au Canada et le lieu d'entrée et de départ en Haïti;
3. Les frais de transport, entre le domicile canadien du coopérant et le lieu d'entrée et de départ en Haïti, des effets personnels et ménagers appartenant au coopérant et aux personnes à sa charge et du matériel professionnel et technique dont le coopérant a besoin pour remplir efficacement son mandat;
4. S'il accorde des bourses d'étude à des citoyens haïtiens, les frais suivants, se rattachant aux stages de perfectionnement au Canada:
 - a) une indemnité journalière durant le séjour au Canada;
 - b) une allocation pour le vêtement;
 - c) l'achat de livres, d'équipement ou de fournitures requis pour le programme à suivre au Canada;
 - d) les frais de scolarité, d'inscription et les autres dépenses connexes;
 - e) les soins médicaux et hospitaliers;
 - f) les billets d'avion, aller-retour, en classe économique du lieu d'embarquement approuvé en Haïti à un lieu déterminé au Canada;
 - g) les voyages à l'intérieur du Canada, nécessaires pour atteindre les objectifs du stage de perfectionnement.

ANNEX B
RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF HAITI

1. The Government of Haiti shall provide and pay for:

1.1 *Housing*

Housing containing basic hard furnishing for the experts assigned in a place outside Port-au-Prince, the standard of this to be equivalent to that normally accorded a civil servant of the Government of Haiti of comparable rank and seniority.

1.2 *Transportation*

For all official journeys, including transportation between the expert's official place of residence and his places of work whenever these two locations are not in close proximity. Such transportation to be of a similar standard to that normally granted to a civil servant of the Government of Haiti of comparable rank and seniority.

1.3 *Administrative expenses*

Office accommodation and services according to Haitian standards, including, when required, furnishings, support personnel, basic technical and professional equipment, telephone, postal and other facilities needed to enable the Canadian personnel to carry out their assignment effectively.

2. The Government of Haiti shall:

2.1 Assist in expediting the clearance through customs of personal and household effects, and of technical and professional equipment of Canadian experts and their dependents.

2.2 Grant to Canadian experts, leave for a maximum period of four weeks per annum, except teachers who shall be entitled to a maximum period of eight weeks per annum. Leave shall be taken in accordance with Canadian leave regulations, either inside or outside Haiti at a time to be approved by the appropriate Haitian authorities.

ANNEXE «B»
OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT D'HAÏTI

1. Le Gouvernement d'Haïti prendra à sa charge:

1.1 *Le logement*

Un logement contenant un mobilier de base pour le coopérant lorsqu'il est affecté dans un endroit éloigné de Port-au-Prince, et qui répond aux normes prévues pour un fonctionnaire du Gouvernement d'Haïti ayant un rang et une ancienneté analogues.

1.2 *Les frais de transport*

Pour les déplacements officiels du coopérant, y compris les déplacements entre sa résidence officielle et son lieu de travail, lorsque ces deux endroits sont éloignés. Le mode de transport doit être conforme aux normes officiellement observées pour les fonctionnaires du Gouvernement d'Haïti, ayant un rang et une ancienneté analogues.

1.3 *Les frais généraux*

Un bureau y compris, s'il y a lieu, le mobilier, le personnel de soutien, l'équipement technique et professionnel de base, le téléphone, le courrier et les autres facilités nécessaires pour mener à bonne fin la mission du coopérant, le tout conforme aux normes établies par le Gouvernement d'Haïti.

2. Le Gouvernement d'Haïti assurera:

2.1 L'aide nécessaire au dédouanement des effets mobiliers et personnels, de l'équipement technique et professionnels du coopérant canadien et des personnes à sa charge.

2.2 Aux coopérants canadiens, un maximum de quatre semaines de vacances par année, sauf pour les enseignants qui recevront un maximum de huit semaines par année. Les vacances devront être prises conformément aux règlements canadiens, soit à l'intérieur ou à l'extérieur d'Haïti aux dates qui seront approuvées par les autorités compétentes du Gouvernement d'Haïti.

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 2002288 1

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1973/5

Price subject to change without notice

Information Canada

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA

OTTAWA, 1975

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1973/5

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA

OTTAWA, 1975

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911